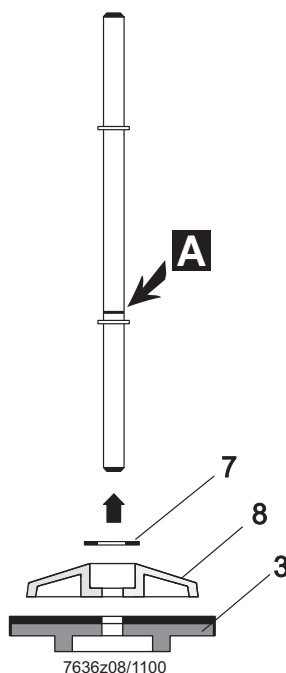
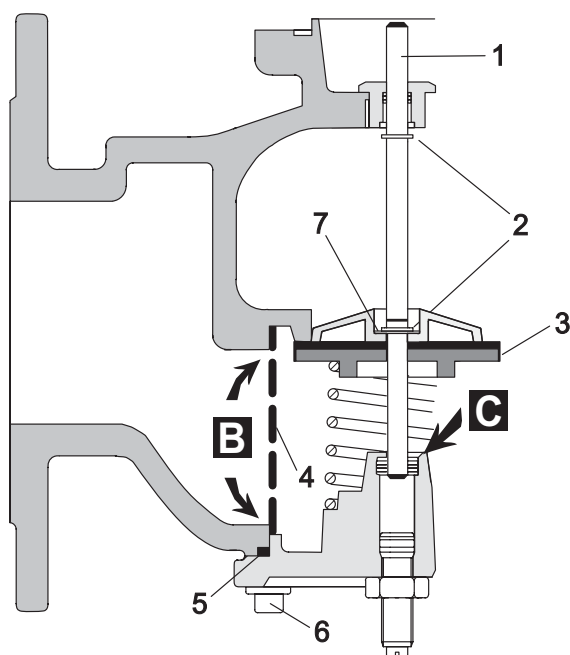


VGx10.654x / VGx10.804x Service



1	1 Spindel
2	2 Sicherungsscheiben
3	1 Ventilteller
4	1 Sieb
5	1 Deckeldichtring
6	4 Schrauben mit Rippenscheiben
7	1 Scheibe dünn
8	1 Profilierter Aufsatz
9	1 Scheibe dick (wird nicht benötigt)

1	1 Valve stem
2	2 Lockwashers (circlips)
3	1 Valve disk
4	1 Strainer
5	1 Cover seal
6	4 Cover screws with ribbed washers
7	1 Washer, thin
8	1 Profiled attachment
9	1 Washer, thick (not required)

1	1 Tige
2	2 Clip de sécurité
3	1 Siège de vanne
4	1 Tamis
5	1 Joint d'étanchéité du couvercle
6	4 Vis avec rondelle cannelée
7	1 Rondelle mince
8	1 Profilé
9	1 Rondelle épaisse (pas utilisée)

Hinweise für die Revision von Ventilen mit Profilierung

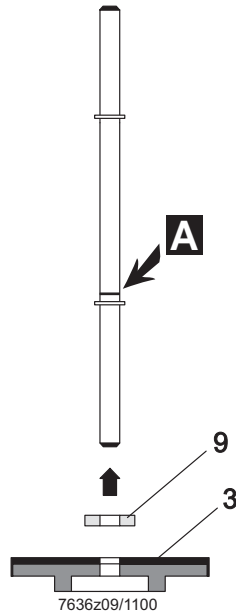
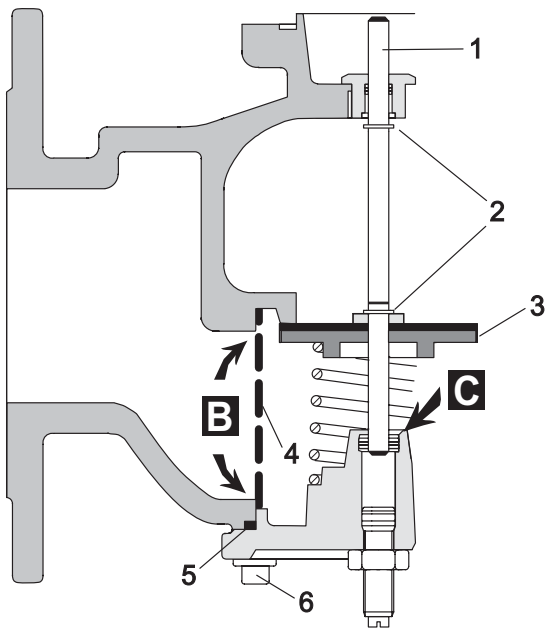
- Deckel abnehmen. **Achtung:** Der Deckel steht unter einem Federdruck von 200 N (20 kp)
- Feder, Spindel komplett und Sieb herausnehmen
- Ventilsitz und Dichtungsflächen sorgfältig reinigen
- Die Austauschspindel mit der Sicherungsscheibe, **der dünnen Scheibe, dem profilierten Aufsatz** und dem Ventilteller versehen.
- **Wichtig:** **A** Der Markierungsring kennzeichnet die Spindel-seite, auf die der Ventilteller aufgeschoben werden muss. Dicke Scheibe nicht verwenden. Keine gebrauchten Teile wiederverwenden. Aus einem Ventil mit Profilierung nicht versehentlich eines ohne Profilierung machen.
- **B** Sieb sorgfältig einsetzen, so dass es vom Ventildeckel nicht zerquetscht werden kann; das Sieb evt. leicht oval drücken, damit es sich an seinem Platz festklemmt.
- Spindel komplett und Feder einsetzen
- Deckeldichtung sorgfältig auf den Deckel auflegen
- **C** Beim Aufsetzen des Deckels darauf achten, dass die Spindel exakt in die Spindelführung gleitet und die Deckeldichtung nicht verklemt wird
- Schrauben über Kreuz anziehen
- Ventil elektrisch öffnen und schließen
- Bei Ventilen mit Mengen-Einstelldrossel: Mengeneinstellung überprüfen und – wenn notwendig – neu einstellen
- Bei Antrieben mit End- oder Hilfsumschalter: Schaltpunkte überprüfen und – wenn notwendig – neu einstellen
- Plombierte Schalter nach der Neueinstellung unbedingt wieder **mit Lack plombieren**
- Ventile auf **innere und äußere Dichtheit kontrollieren!**

Instruction for reconditioning of valves with profiled disk

- Remove the cover. **Attention:** The cover is screwed down against a spring pressure of 200 N (20 kp)
- Remove spring, stem and strainer
- Carefully clean the valve seat and sealing surfaces
- Place lockwasher, **thin washer, profiled attachment** and valve disk over the replacement stem.
- **Important:** **A** The marking ring indicates that end of the stem on to which the valve disk must be mounted. Do not use the thick washer. Do not fit parts that have been used before. Do not inadvertently convert a valve with profiled disk into a valve without profiled disk
- **B** Carefully insert the strainer such, that the valve cover cannot pinch it (if necessary, squeeze the strainer into a slightly oval shape such, that it clamps tight in to ist location)
- Insert stem and spring
- Place cover seal carefully on the cover
- **C** When fitting the cover, ensure that the stem slides properly into the stem guidance and that the cover seal will not be damaged
- Tighten screws, screwing down at alternate corners
- Open and close the valve electrically
- For valves with flow volume adjuster: Check adjustment and readjust if necessary
- For valves with limit and / or aux. changeover switching points; readjust if necessary
- If a sealed switch needs readjustment, the new setting must be **resealed with paint**
- **Test** the valve for internal and external **tightness!**

Indications pour la revision des vannes avec profilé

- Enlever le couvercle. **Attention:** Le ressort exerce sur le couvercle une pression de 200 N (20 kp)
- Enlever le ressort, la tige et le tamis
- Nettoyer soigneusement le siège et les surfaces d'étanchéité
- Monter sur la tige interchangeable: Les clips de sécurité, la rondelle mince, le profilé et le siège de vanne.
- **Important:** **A** L'anneau de marquage indique le côté de tige sur lequel l'assiette de vanne doit être glissée. Ne pas utiliser la rondelle épaisse. Ne pas réutiliser de pièce usagée. Ne pas transformer par mégarde une vanne avec profilé en vanne sans profilé
- **B** Mettre en place soigneusement le tamis afin qu'il ne soit pas écrasé par le couvercle de la vanne (presser éventuellement le tamis un peu en ovale qu'il tienne bien dans son emplacement)
- Placer la tige et le ressort
- Poser avec précaution le joint d'étanchéité sur le couvercle
- **C** En mettant le couvercle en place veiller à ce que la tige glisse avec précision dans son guide et que le joint ne soit pas pincé
- Serrer les vis en croix
- Ouvrir et fermer la vanne électriquement
- Dans le cas de vannes avec vis de réglage pour la limitation de débit: contrôler le réglage de débit et – si nécessaire – le reregler.
- Dans le cas de servo-moteurs avec commutateurs de fin de course et/ou commutateurs auxiliaires: Contrôler et, si besoin est, ajuster les points de commutation.
- **Replomber** absolument le commutateur **avec du vernis** après le nouveau réglage.
- **Vérifier l'étanchéité** interne et externe de la vanne!



1	1 Spindel
2	2 Sicherungsscheiben
3	1 Ventilteller
4	1 Sieb
5	1 Deckeldichtring
6	4 Schrauben mit Rippenscheiben
7	1 Scheibe dünn (wird nicht benötigt)
8	1 Profilierter Aufsatz (wird nicht benötigt)
9	1 Scheibe dick

1	1 Valve stem
2	2 Lockwashers (circlips)
3	1 Valve disk
4	1 Strainer
5	1 Cover seal
6	4 Cover screws with ribbed washers
7	1 Washer, thin (not required)
8	1 Profiled attachment (not required)
9	1 Washer, thick

1	1 Tige
2	2 Clip de sécurité
3	1 Siège de vanne
4	1 Tamis
5	1 Joint d'étanchéité du couvercle
6	4 Vis avec rondelle cannelée
7	1 Rondelle mince (pas utilisée)
8	1 Profilé (pas utilisée)
9	1 Rondelle épaisse

Hinweise für die Revision von Ventilen **ohne Profilierung**

- Deckel abnehmen. **Achtung:** Der Deckel steht unter einem Federdruck von 200 N (20 kp)
- Feder, Spindel komplett und Sieb herausnehmen
- Ventilsitz und Dichtungsflächen sorgfältig reinigen
- Die Austauschspindel mit der Sicherungsscheibe, **der dicken Scheibe** und dem Ventilteller versehen.
Wichtig: **A** Der Markierungsring kennzeichnet die Spindel­seite, auf die der Ventilteller aufgeschoben werden muss. Dünne Scheibe und profilierten Aufsatz nicht verwenden. Keine gebrauchten Teile wiederverwenden. Aus einem Ventil ohne Profilierung nicht versehentlich eines mit Profilierung machen.
- **B** Sieb sorgfältig einsetzen, so dass es vom Ventildeckel nicht zerquetscht werden kann; das Sieb evt. leicht oval drücken, damit es sich an seinem Platz festklemmt.
- Spindel komplett und Feder einsetzen
- Deckeldichtung sorgfältig auf den Deckel auflegen
- **C** Beim Aufsetzen des Deckels darauf achten, dass die Spindel exakt in die Spindelführung gleitet und die Deckeldichtung nicht verklemt wird
- Schrauben über Kreuz anziehen
- Ventil elektrisch öffnen und schließen
- Bei Ventilen mit Mengen-Einstelldrossel: Mengeneinstellung überprüfen und – wenn notwendig – neu einstellen
- Bei Antrieben mit End- oder Hilfswechsler: Schaltpunkte überprüfen und – wenn notwendig – neu einstellen
- Plombierte Schalter nach der Neueinstellung unbedingt wieder **mit Lack plombieren!**
- Ventile auf **innere und äußere Dichtheit kontrollieren!**

Instruction for reconditioning of valves **without profiled disk**

- Remove the cover. **Attention:** The cover is screwed down against a spring pressure of 200 N (20 kp)
- Remove spring, stem and strainer
- Carefully clean the valve seat and sealing surfaces
- Place lockwasher, **thick washer** and valve disk over the replacement stem.
Important: **A** The marking ring indicates that end of the stem on to which the valve disk must be mounted. Do not use the thin washer and profiled attachment. Do not fit parts that have been used before. Do not inadvertently convert a valve without profiled disk into a valve with profiled disk
- **B** Carefully insert the strainer such, that the valve cover cannot pinch it (if necessary, squeeze the strainer into a slightly oval shape such, that it clamps tight in to its location)
- Insert stem and spring
- Place cover seal carefully on the cover
- **C** When fitting the cover, ensure that the stem slides properly into the stem guidance and that the cover seal will not be damaged
- Tighten screws, screwing down at alternate corners
- Open and close the valve electrically
- For valves with flow volume adjuster: Check adjustment and readjust if necessary
- For valves with limit and / or aux. changeover switching points; readjust if necessary
- If a sealed switch needs readjustment, the new setting must be **resealed with paint!**
- **Test** the valve for internal and external **tightness!**

Indications pour la revision des vannes **sans profilé**

- Enlever le couvercle. **Attention:** Le ressort exerce sur le couvercle une pression de 200 N (20 kp)
- Enlever le ressort, la tige et le tamis
- Nettoyer soigneusement le siège et les surfaces d'étanchéité
- Monter sur la tige interchangeable: Les clips de sécurité, la rondelle épaisse et le siège de vanne.
Important: **A** L'anneau de marquage indique le côté de tige sur lequel l'assiette de vanne doit être glissée. Ne pas utiliser la rondelle mince ni le profilé. Ne pas réutiliser de pièces usagées. Ne pas transformer par mégarde une vanne sans profilé en vanne avec profilé
- **B** Mettre en place soigneusement le tamis afin qu'il ne soit pas écrasé par le couvercle de la vanne (presser éventuellement le tamis un peu en ovale qu'il tienne bien dans son emplacement)
- Placer la tige et le ressort
- Poser avec précaution le joint d'étanchéité sur le couvercle
- **C** En mettant le couvercle en place veiller à ce que la tige glisse avec précision dans son guide et que le joint ne soit pas pincé
- Serrer les vis en croix
- Ouvrir et fermer la vanne électriquement
- Dans le cas de vannes avec vis de réglage pour la limitation de débit: contrôler le réglage de débit et – si nécessaire – le rérégler.
- Dans le cas de servo-moteurs avec commutateurs de fin de course et/ou commutateurs auxiliaires: Contrôler et, si besoin est, ajuster les points de commutation.
- **Replomber** absolument le commutateur avec du vernis après le nouveau réglage.
- **Vérifier l'étanchéité** interne et externe de la vanne!